



FICE  
CONGRESS  
BERLIN  
2002

## IM DICKICHT DER STÄDTE

(Bertolt Brecht)

*Kinder, Jugendliche und Familien in den Ballungsräumen  
dieser Welt – Großwerden in urbanen Räumen*

IGFH-JAHRESTAGUNG

## IN THE JUNGLE OF CITIES

(Bertolt Brecht)

*Young people and their families in the metropolitan areas  
of this world – Growing up in urban settings*

ANNUAL IGFH-CONFERENCE

## DANS LA JUNGLE DES VILLES

(Bertolt Brecht)

*Les enfants, les jeunes et leurs familles dans les agglomérations  
urbaines de ce monde – Grandir dans les villes*

CONGRES ANNUEL DE L'IGFH

17-21 SEPTEMBER 2002  
PROGRAMM

HUMBOLDT  
UNIVERSITÄT  
BERLIN



**FICE  
CONGRESS  
BERLIN  
2002**

**VERANSTALTER**

*Internationale Gesellschaft  
für erzieherische Hilfen – Sektion Deutschland  
der Fédération Internationale  
des Communautés Educatives (FICE)  
IN ZUSAMMENARBEIT  
mit der Humboldt-Universität Berlin*

**IMPRESSUM**

**Herausgeberin:**

*Internationale Gesellschaft  
für erzieherische Hilfen (IGfH),  
Organisationsbüro FICE CONGRESS 2002 BERLIN*

**Mit freundlicher Unterstützung:**

*des Bundesministeriums  
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
und des Landes Berlin*

**Redaktion:** Anke Hennig, Potsdam

**Übersetzungen**

**Englisch:** Helga Stefanov, Wien

**Französisch:** Robert Soisson, Esch-sur-Alzette

**Gestaltung:** 3DeSIGN GmbH, Berlin

**Druck:** KÖNIGSDRUCK GmbH, Berlin

Ladies and Gentleman,  
Dear Guests,

I would like to welcome you very cordially to Germany and to Berlin, to the World Congress of the „Fédération Internationale des Communautés Educatives“ (FICE).

I am very happy to assume the patronage of this significant international event, to which such a large number of experts have gathered to consider a very important topic: children growing up in the metropolitan areas of this world. I have the impression that current developments worldwide give rise to issues which need not only the attention of child and youth care professionals but also that of urban planners, those responsible for training, education, family planning, and health, as well as the attention of our police and legal professions. Under these aspects I consider it very appropriate that this Congress will not only provide for the comparison of international approaches and viewpoints but also invites inter-disciplinary discourse. The time has come to think more than has been done in the past about the life situation and how to improve the quality of life of children and their families in metropolitan areas, since we know that growing numbers of families are threatened by poverty, and specific groups of children and adolescents are increasingly at risk of social exclusion. The results of your deliberations and discussions will therefore be of great significance. I wish you success with your work at this Congress and a pleasant stay here, in the German capital.

Sehr geehrte Teilnehmerinnen und Teilnehmer  
des FICE-Weltkongresses, liebe Gäste,

ich möchte Sie ganz herzlich in Deutschland und in seiner Hauptstadt Berlin willkommen heißen. Als für Kinder- und Jugendfragen zuständige Ministerin in der deutschen Bundesregierung habe ich gerne die Schirmherrschaft über diesen Weltkongress der Fédération Internationale des Communautés Educatives (FICE) übernommen.

Für das Leitthema dieses Kongresses – Aufwachsen in Ballungsräumen – ist Berlin zweifellos ein hochinteressanter Ort. Gerade wegen der bewegten Geschichte dieser Stadt, der Umbrüche der vergangenen Jahre und der daraus für junge Menschen entstehenden Orientierungsprobleme finden Fachkräfte der Kinder- und Jugendhilfe hier ein differenziertes Erfahrungs- und Erkenntnisfeld. Dabei geht es bei diesem Kongress nicht alleine um den internationalen Austausch zwischen Pädagoginnen und Pädagogen. Das Kongressprogramm zeichnet sich dadurch aus, dass es auch andere Professionen anspricht, die bei der Gestaltung urbaner Lebensräume Verantwortung tragen: Stadtplanerinnen und Stadtplaner, Polizei und Justiz, Fachkräfte im Gesundheitswesen und in der schulischen und beruflichen Bildung.

Als Teilnehmerinnen und Teilnehmer dieses Kongresses können Sie in dieser Stadt hautnah erleben, was sicherlich als Merkmal des Aufwachsens in Metropolen gelten kann: Dass die meisten jungen Menschen mit gesellschaftlichen Widersprüchen und oftmals widersprüchlichen Anforderungen durchaus kreativ und produktiv umzugehen in der Lage sind.

Tauchen Sie also ein in das Erleben dieser Stadt und bereichern Sie sie mit Ihren Erfahrungen aus anderen Metropolen dieser Welt!



**Ihre Dr. Christine Bergmann**  
Bundesministerin  
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Chères participantes et participants du congrès  
mondial de la FICE 2002, chers hôtes,

Je vous souhaite cordialement la bienvenue à Berlin, capitale de l'Allemagne. En tant que Ministre responsable des affaires concernant les enfants et les jeunes, j'ai très volontiers accordé le patronage de mon Ministère à ce congrès mondial de la Fédération Internationale des Communautés Educatives (FICE). Pour illustrer le thème du congrès – Grandir dans les villes – Berlin est sans doute un lieu extrêmement intéressant. Justement à cause de l'histoire mouvementée de cette ville, des bouleversements des années précédentes et leurs effets de désorientation sur les jeunes, les professionnels du secteur socio-éducatif trouvent ici un champ de travail complexe et stimulant. Mais ce congrès ne vise pas seulement l'échange d'expériences au niveau international entre pédagogues. Le programme se distingue par le fait qu'il s'adresse également à d'autres professions impliquées dans l'aménagement d'espaces urbains: urbanistes, police, justice, professions de la santé, de l'enseignement et de la formation professionnelle.

En tant que participant(e)s à ce congrès, vous serez en mesure de vivre de très près ce qui peut être considéré comme un signe distinctif de la socialisation en milieu urbain: Que la plupart des jeunes sont capables de faire face à des défis souvent contradictoires d'une manière créative et productive.

Osez donc le plongeon dans la vie bouillonnante de cette ville et enrichissez-la par vos expériences en provenance des métropoles de ce monde.

WELCOME ADDRESS

GRÜßWORT

BIENVENUE

**PROGRAMMKOMITEE**

*Theo Binnendijk (NL)* – Sociaalologisch Centrum Amsterdam;  
*Vera Birtsch (D)* – Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung Hamburg;  
*Herbert Colla (D)* – Universität Lüneburg;  
*Hartmut Häußermann (D)* – Universität Berlin;  
*Anke Hennig (D)* – Potsdam;  
*Ulrike Herr (D)* – Kleinmachnow;  
*Alenka Kobolt (Slowenien)* – Universität Ljubljana;  
*Hans-Ullrich Krause (D)* – Kinderhaus Berlin-Brandenburg;  
*Heinrich Kupffer (D)* – Berlin;  
*Hans Leitner (D)* – ISA Oranienburg;  
*Rolf-Peter Löhr (D)* – Deutsches Institut für Urbanistik Berlin;  
*Christian Lüders (D)* – Deutsches Jugendinstitut München;  
*Günter Menkel (D)* – Berlin;  
*C. Wolfgang Müller (D)* – Berlin;  
*Richard Münchmeier (D)* – Universität Berlin;  
*Wolfgang Penkert (D)* – Senatsverwaltung für Schule, Jugend und Sport Berlin;  
*Friedhelm Peters (D)* – Fachhochschule Erfurt;  
*Hans Podzwadowski (D)* – Haus Tegeler See Berlin;  
*Burglinde Retza (D)* – Sozialministerium Wiesbaden  
*Barbara Rose (D)* – Fachhochschule Hamburg;  
*Doris Scheele (D)* – Landesjugendamt Brandenburg;  
*Robert Soisson (Lux)* – FICE Luxemburg;  
*Norbert Struck (D)* – Paritätischer Wohlfahrtsverband Frankfurt/M.;  
*Jana Svetlikova (Slowakei)* – Universität Bratislava;  
*Heinz-Elmar Tenorth (D)* – Universität Berlin;  
*Hans Thiersch (D)* – Universität Tübingen;  
*Wolfgang Trede (D)* – IGfH Frankfurt/M.;  
*Reinhard Wiesner (D)* – Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend Bonn;  
*Michael Winkler (D)* – Universität Jena;  
*Mechthild Wolff (D)* – Diakonische Akademie Deutschland gGmbH, Berlin;

**REGIONALE VORBEREITUNGSGRUPPE**

*Hans Hansen (D)* – Wittenberge;  
*Anke Hennig (D)* – Potsdam;  
*Ulrike Herr (D)* – Kleinmachnow;  
*Hans-Ullrich Krause (D)* – Kinderhaus Berlin-Brandenburg;  
*Hans Leitner (D)* – ISA Oranienburg;  
*Ina Lübke (D)* – Jugendamt Stadt Brandenburg/Havel;  
*Michael Piekara (D)* – „Die Wille“ gGmbH;  
*Hans Podzwadowski (D)* – Haus Tegeler See Berlin;  
*Axel Schildhauer (D)* – Jugendamt Berlin-Pankow;  
*Karl-Heinz Struzyna (D)* – Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend Berlin

For decades societies have been becoming increasingly urbanised. More and more people are living at close quarters; in urbanised settings more and more complex social processes are taking place. Metropolitan areas become jungles and thus impenetrable for young people.

The social ecology of metropolitan areas harbours the danger of anonymity, but at the same time it offers an opportunity to escape the social control mechanisms of rural life. Urban settings can become exciting places of learning for young persons.

Successful growing up of young people requires good social management and new pedagogical ideas.

Fédération Internationale des Communautés Educatives (FICE), whose German section, „Internationale Gesellschaft für erzieherische Hilfen“, is organising this Congress, is an organisation which for more than 50 years has seen its foremost duty in being an advocate of children, young people, and families, who have been pushed to the margins of society and who are at risk of being excluded.

The Congress will look at existing problem fields and living environments of children, young people and families in an international context. Representatives of child and youth care institutions from many cities throughout the world will talk about their work and responsibilities. What are the answers provided by child and youth care? The focus will be on models of best practice which will demonstrate what good care for young people could be. In this context child and youth care should not be seen in an isolated manner. The concepts of good cooperation are what give these services a dimension of meaning.

Seit Jahrzehnten ist weltweit eine Verstärkung der Gesellschaften zu beobachten. Auf engem Raum leben immer mehr Menschen miteinander, in urban verdichteten Räumen finden immer komplizierter werdende soziale Prozesse statt. Ballungsräume werden zu einem Dickicht und damit besonders für junge Menschen undurchschaubar.

Die „soziale Ökologie“ von Ballungsgebieten birgt die Gefahr der Anonymität in sich, genauso bietet sie allerdings die Chance, sozialer Kontrolle ländlicher Gegenden zu entfliehen. Städte können genauso spannende Lernorte für junge Menschen darstellen.

Für ein gelingendes Aufwachsen junger Menschen ist ein gutes soziales Management, sind neue pädagogische Ideen gefragt. Die Fédération Internationale des Communautés Educatives (FICE), deren deutsche Sektion, die Internationale Gesellschaft für erzieherische Hilfen, diesen Kongress ausrichtet, ist eine Organisation, die sich seit über 50 Jahren vor allem für jene Kinder, Jugendliche und Familien einsetzt, die am sozialen Rand der Gesellschaft stehen, die Gefahr laufen, ausgegrenzt zu werden.

Auf dem Kongress werden bestehende Problemfelder und Lebenslagen von Kindern, Jugendlichen und Familien im internationalen Kontext betrachtet. Jugendhilfeinstitutionen aus vielen Städten der Welt sprechen über ihre Arbeit und Aufgaben. Welche Antworten geben die Erziehungshilfen? Es geht vor allem um Modelle bester Praxis, die beispielhaft skizzieren, wie gute Hilfen für junge Leute aussehen können. Dabei kann die Jugendhilfe nicht isoliert betrachtet werden. Gerade Konzepte guter Kooperation geben den Angeboten eine sinnvolle Dimension.

Depuis des décennies, nous assistons sur le plan mondial à une urbanisation croissante des sociétés. De plus en plus de personnes vivent ensemble dans un espace réduit où se passent des échanges sociaux de plus en plus complexes. Pour les jeunes, les grandes agglomérations deviennent des fouillis inextricables mais passionnants. L'„écologie sociale“ de ces espaces entraîne le danger de l'anonymat mais offre la chance de fuir le contrôle social des espaces ruraux. Les villes peuvent être une menace pour le développement harmonieux des jeunes – et sont en même temps des champs d'apprentissage très importants.

Pour encourager le développement harmonieux des jeunes dans les grandes agglomérations, il est nécessaire de développer une pédagogie nouvelle, de garantir un management social de qualité.

La „Internationale Gesellschaft für erzieherische Hilfen“ (IGfH), la section allemande de la Fédération Internationale des Communautés Educatives (FICE), est responsable pour l'organisation de ce congrès. Depuis plus de 50 ans, la FICE s'engage surtout pour les enfants, les jeunes et leurs familles en risque d'exclusion. Le congrès essayera de comparer sur le plan international la situation d'enfants et de jeunes vivant dans les grandes agglomérations. Des institutions d'aide à la jeunesse en provenance de toutes les parties du globe auront l'occasion de présenter leur travail et les problèmes auxquels elles sont confrontées. Une partie des réponses seront certainement les exemples de bonne pratique esquissant d'une façon exemplaire des interventions de qualité. Le congrès s'efforcera de situer le travail socio-éducatif dans son contexte social: la coopération entre toutes les instances impliquées est une des clefs de la réussite.

9:00
9:30
10:00
10:30
11:00
11:30
12:00
12:30
13:00
13:30
14:00
14:30
15:00
15:30
16:00
16:30
17:00
17:30
18:00
18:30
19:00
19:30
20:00

# 16-09-2002

19:00  
EMPFANG

# 17-09-2002

9:00 - 10:30  
GENERALVERSAMMLUNG  
FICE-EUROPA

11:00 - 13:00  
GENERALVERSAMMLUNG  
FICE-INTERNATIONAL

14:30 - 17:30  
VERBANDS-  
RAT  
FICE

14:30 - 17:30  
MITGLIEDER-  
VER-  
SAMMLUNG  
IGFH

19:00  
EMPFANG BEI DER MINISTERIN

# 18-09-2002

10:00 - 12:00  
ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG

A

14:00 - 15:00  
FOREN  
FA: 1-4

14:00 - 17:00  
FORUM  
FA: 5

14:00 - 16:00  
FORUM  
FA: 6

15:30 - 17:15  
ARBEITS-  
GRUPPEN  
AA: 1-36

17:30 - 18:30  
ABENDVORTRAG

AB 20:00  
FEST & BUFFET

19-09-2002

9:00 - 10:00  
MORGENVORTRAG

10:20 - 12:00  
SYMPOSIEN

SB: 1-7

B

14:00 - 15:30  
PROJEKT-  
PRÄSENTATION  
PB: 1-22

14:00 - 17:30  
ARBEITS-  
GRUPPEN  
AB: 1-17

14:00 - 17:30  
EXKURSIONEN  
EB: 1-4

16:00 - 17:30  
PROJEKT-  
PRÄSENTATION  
PB: 1-22

18:00 - 19:00  
ABENDVORTRAG

AB 19:00  
STADT-  
RUNDFAHRT

AB 20:00  
INFOBÖRSE

AB 20:00  
FILM

20-09-2002

9:00 - 10:00  
MORGENVORTRAG

10:20 - 12:30  
SYMPOSIEN

SC: 1-8

10:20 - 12:30  
ARBEITS-  
GRUPPEN

AC: 1-8

C

14:30 - 16:30  
ABSCHLUSS-  
VERANSTALTUNG

21-09-2002

TOURISTISCHE  
PROGRAMME

Programm

- mit Beiträgen aus
  - with contributions from
  - avec des contributions en provenance de
- Belgien,  
Bosnien-Herzegowina,  
Brasilien,  
Canada,  
Chile,  
Dänemark,  
Deutschland,  
Finnland,  
Frankreich,  
Ghana,  
Großbritannien,  
Indien,  
Iran,  
Israel,  
Italien,  
Kroatien,  
Martinique,  
Nepal,  
Niederlande,  
Österreich,  
Peru,  
Polen,  
Rumänien,  
Rußland,  
Schweiz,  
Slowakei,  
Slowenien,  
Spanien,  
Südafrika,  
Tansania,  
Türkei,  
Ungarn,  
USA

PROGRAMMÜBERSICHT



# FICE CONGRESS BERLIN 2002

## 1. KONGRESSTAG

10:00 - 12:00

### ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG „IM DICKICHT DER STÄDTE“ – EIN MULTIMEDIALES OPENING

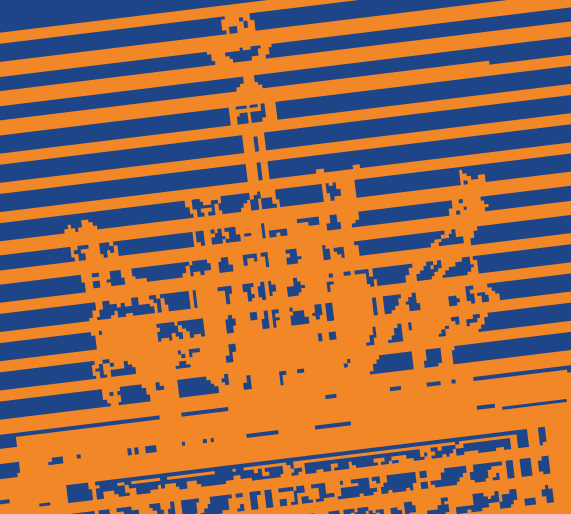
*Opening Ceremony  
„In the Jungle of Cities“ –  
a multi-media opening*  
Drummer group „Tambour du Soleil“,  
Collage of literature, films, images, and music;  
alternating with welcome addresses by  
Christine Bergmann (D) – Federal Minister for Family  
Affairs, Senior Citizens, Women, and Youth,  
Theo Binnendijk (NL) – President of FICE International,  
N.N. – UNESCO  
and an introductory lecture by  
Michael Winkler (D) – University of Jena  
„Growing up in urban settings“

Auftritt der Trommelgruppe „Tambour du Soleil“,  
Kollagen aus Literatur, Film, Bildern und Musik  
zwischen Grußworten von  
Christine Bergmann (D) – Bundesministerin für Familie,  
Senioren, Frauen und Jugend;  
Theo Binnendijk (NL) – Präsident der FICE International;  
N.N. – UNESCO  
und einem Einführungsvortrag  
von Michael Winkler (D) – Universität Jena  
zum Titel „Großwerden in urbanen Räumen“

*Séance d'ouverture  
„Dans la jungle des villes“ –  
Une ouverture multi-médiatique*  
Performance du groupe de percussions:  
„Tambour du Soleil“, Collages de textes littéraires,  
films, images et pièces de musique interrompus par  
des mots de bienvenue de Christine Bergmann (D),  
Ministre Fédéral de la Famille, des Seniors,  
de la Condition Féminine et de la Jeunesse,  
Theo Binnendijk (NL), Président der la FICE Inter-  
nationale,  
N.N. – UNESCO.  
Et un exposé introductif de: Michael Winkler (D),  
Université de Jena „Grandir dans des agglomérations  
urbaines“

# A

## 18-09-2002 ERÖFFNUNG



**FIELDS OF TENSION IN URBAN  
SOCIALISATION – SKETCHING OUT  
THE PROBLEM AND ANALYSING IT**

**Forum FA 1: Poverty**

*The development of poverty and  
the big cities*

**Forum FA 2: Crime**

*Dangerous cities? Working with  
juvenile offenders – Comparing  
European cities*

**Forum FA 3: Migration**

*The Clash of Civilisations? –  
Growing up in multicultural cities*

**Forum FA 4: Health**

*The social and health situation of  
children and adolescents in Land  
Brandenburg/Germany and in  
Dar es Salaam / Tanzania*

**Forum FA 5: Education**

*Educational reform in an  
international perspective or:  
PISA and its impact on social justice*

**Forum FA 6: Youth Welfare in big  
cities – for example in Berlin,  
Sao Paulo and Vienna**

**Coffeebreak**

**14:00 - 15:00**

**SPANNUNGSFELDER STÄDTISCHER SOZIALISATION –  
PROBLEMAUFRISS UND ANALYSE**

**FORUM FA 1: ARMUT D**

**Armutsentwicklung und die großen Städte**

**Referent** Hartmut Häußermann (D) – Universität Berlin

**Co-Referent** Yuri Kazepov (I) – Universität Urbino

**Moderation** Mechthild Wolff (D), Diakonische Akademie Deutschland gGmbH, Berlin

**FORUM FA 2: KRIMINALITÄT E**

**Die gefährliche Stadt? Zum Umgang mit Kinder- und Jugenddelinquenz  
im Vergleich europäischer Städte**

**Referent** Manuel Eisner (CH) – Eidgenössische Technische Hochschule Zürich

**Kinder- und Jugenddelinquenz in Warschau – justizielle und sozial-  
pädagogische Reaktionen**

**Co-Referent** Jaroslaw Utrat-Milecki (PL) – Universität Warschau

**Moderation** Wolfgang Trede (D) – IGfH, Frankfurt/Main

**FORUM FA 3: MIGRATION SIMULTANÜBERSETZUNG E/F D**

**Kampf der Kulturen? Aufwachsen in der multikulturellen Stadt**

**Referentin** Rita Süßmuth (D) – Deutscher Bundestag Berlin (angefragt)

**Moderation** Herbert Colla (D) – Universität Lüneburg

**FORUM FA 4: GESUNDHEIT D/E**

**Soziale Lage und Gesundheit von Kindern und jungen Menschen im  
Land Brandenburg und in Dar es Salaam (Tansania)**

**Referentin** Faustina Ncheye (Tansania) – Muhimbili-Hospital Dar es Salaam

**Co-Referentin** Gabriele Ellsäßer (D) – Landesgesundheitsamt Brandenburg

**Moderation** Hella Tripp (D) – Landesjugendamt Brandenburg

**14:00 - 17:00**

**FORUM FA 5: BILDUNG D**

**Bildungsreform in internationaler Perspektive oder  
PISA und die Folgen für die soziale Gerechtigkeit**

**Referenten** Rainer Treptow (D) – Universität Jena; Jürgen Oelkers (CH) – Universität  
Zürich; Heinz Sünker (D) – Universität Wuppertal

**Moderation** Michael Winkler (D) – Universität Jena

**14:00 - 16:00**

**FORUM FA 6: JUGENDHILFE IN GROBSTÄDTEN SIMULTANÜBERSETZUNG E/F D**

**am Beispiel Berlin, Sao Paulo und Wien**

**Referentinnen** Dagmar Garroux (Brasilien) – Jugendhilfe in Sao Paulo; Ulrike Herpich-  
Behrens (D) – Leiterin Landesjugendamt Berlin;

Evelyn Eichmann (A) – FICE Österreich, Jugendamt Wien

**Moderation** Vera Birtsch (D) – Leiterin des Amtes für Jugend Hamburg

**15:00 - 15:30 KAFFEPAUSE**

**LA SOCIALISATION EN MILIEU  
URBAIN: PROBLEMES ET ANALYSES**

**Forum FA 1: Pauvreté**  
*Le développement de la pauvreté et  
les grandes villes*

**Forum FA 2: Criminalité**  
*La ville dangereuse? Les approches  
de différentes villes européennes  
face à la délinquance juvénile  
La délinquance juvénile à Warsovie:  
Réactions juridiques et  
socio-pédagogiques.*

**Forum FA 3: Migrations**  
*La guerre des cultures? – Grandir  
dans la ville multiculturelle  
Intervenant*

**Forum FA 4: Santé**  
*La situation sociale et la santé des  
enfants et des jeunes dans le Land  
Brandenburg et à Dar es Salaam  
(Tansanie)*

**Forum FA 5: Education**  
*Les réformes éducatives dans une  
perspective internationale ou:  
PISA et les suites pour la justice  
sociale*

**Forum FA 6: L'aide à la jeunesse  
dans les grandes agglomérations:  
les exemplaires de Berlin, Sao Paulo et  
Vienne**

**Pause café**

**Special Working Groups**  
Discussions of problems, deepening of analyses, Focussing on partial problems and their effects

**Special Focus Poverty**  
AA 1: Poverty of Streetchildren in Calcutta  
AA 2: Wishes and needs of former street children  
AA 3: Child poverty and marginalisation in Mexico City

**Special Focus Crime**  
AA 4: Social change and juvenile offending in Poland  
AA 5: Child Labour in Ghana  
AA 6: Prevention of offending and neglect in Département Seine-Saint-Denis

AA 7: Commercial sexual exploitation of children and adolescents

**Special Focus Migration**  
AA 8: The situation of young female migrants in Europe and their access to support systems  
AA 9: Unaccompanied refugee minors in the Federal Republic of Germany

AA 10: Factors contributing to successful foster care placements of immigrant children: An exploratory study

**Special Focus Health**  
AA 11: Children/young people and their health situation in Dar es Salaam (in the aspects of HIV/Aids)  
AA 12: On the situation of children of mentally ill parents  
AA 13: The health situation of children in Berlin

**15:30 - 17:15 ARBEITSGRUPPEN ZU DEN FOREN  
PROBLEMDISKUSSIONEN, VERTIEFUNG DER ANALYSEN,  
KONZENTRATION AUF TEILPROBLEME  
UND IHRE AUSWIRKUNGEN**

**SCHWERPUNKTARBEITSGRUPPEN ARMUT**

AA 1	<b>Armut bei den Straßenkindern von Calcutta</b>	<b>E</b>
Referent	Malay Dewanji (India) – FICE Indien, LAMP Calcutta	
AA 2	<b>Wünsche und Bedürfnisse ehemaliger Straßenkinder</b>	<b>D</b>
Referentin	Martina Bodenmüller (D) – Gießen	
AA 3	<b>Kinderarmut und Marginalität in Mexico City</b>	<b>D</b>
Referentin	Anne Herz (D) – Mexico City	

**SCHWERPUNKTARBEITSGRUPPEN KRIMINALITÄT**

AA 4	<b>Sozialer Wandel und Jugendkriminalität in Polen</b>	<b>D</b>
Referentin	Maria Meyer (PL) – Universität Wrocław	
AA 5	<b>Kinderarbeit in Ghana</b>	<b>E</b>
Referent	John Lawson Degbey (GH) – Rights of the Child Foundation, Accra	
AA 6	<b>Prävention der Delinquenz bzw. der Verwahrlosung im Département Seine-Saint-Denis</b>	<b>F</b>
ReferentInnen	Berege Sergent (F) – Paris/Berlin; Florence Mazerat (F) – Foyer Concorde Paris	

AA 7	<b>Kommerzielle sexuelle Ausbeutung von Kindern und Jugendlichen</b>	<b>D</b>
Referent	Thomas Mächler (CH) – Erziehungsdepartment des Kantons Basel-Stadt	

**SCHWERPUNKTARBEITSGRUPPEN MIGRATION**

AA 8	<b>Situation von jungen Migrantinnen in Europa und ihr Zugang zu Hilfesystemen</b>	<b>D</b>
Referentin	Eva Kultus (D) – Papatya Berlin	
AA 9	<b>Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge in der Bundesrepublik Deutschland</b>	<b>D</b>
Referenten	Saied Farman (Iran) – Gem. Schottener Reha. GmbH, Schotten; Thomas Gittrich (D) – München	

AA 10	<b>Faktoren, die zu einer erfolgreichen Unterbringung von Einwandererkindern in Pflegefamilien beitragen – eine Forschungsstudie</b>	<b>E</b>
Referent	Hans Grietens (Belgien) – Universität Leuven	

**SCHWERPUNKTARBEITSGRUPPEN GESUNDHEIT**

AA 11	<b>Die Gesundheitssituation von Kindern und Jugendlichen in der tansanischen Stadt Dar es Salaam (Gesichtspunkt HIV/Aids)</b>	<b>E</b>
Referentin	Faustina Ncheye (Tansania) – Muhimbili-Hospital Dar es Salaam	
AA 12	<b>Zur Situation von Kindern psychisch kranker Eltern</b>	<b>D</b>
Referentin	Katja Beeck (D) – Berlin	
AA 13	<b>Gesundheit von Kindern in Berlin</b>	<b>D</b>
Referentin	Ingrid Papies-Winckler (D) – Berlin	

**Groupes de travail** Discussion de problèmes, approfondissement des analyses, concentration sur des aspects particuliers et leurs effets, groupes de travail relatifs aux forums  
**Le thème de la pauvreté**

AA1: La pauvreté chez les enfants de rue à Calcutta  
AA 2: Désirs et besoins d'anciens enfants de rue  
AA 3: Pauvreté enfantine et marginalisation à Mexico City  
**Le thème de la criminalité**  
AA 4: Développement social et délinquance juvénile en Pologne  
AA 5: Le travail des enfants au Ghana  
AA 6: Prévention de la délinquance et de la marginalisation au département Seine-Saint-Denis

AA 7: Exploitation sexuelle d'enfants à des fins commerciales

**Sur la migration**  
AA 8: La situation de jeunes migrantes et leur accès aux services d'aide à la jeunesse  
AA 9: Chercheurs d'asile mineurs non-accompagnés en Allemagne

AA 10: Facteurs contribuant au succès du placement familial d'enfants immigrés : Une enquête  
**Sur la santé**

AA 11: La santé des enfants et des jeunes à Dar es Salaam (spécialement en ce qui concerne le SIDA)  
AA 12: La situation d'enfants avec des parents malades mentaux  
AA 13: La santé des enfants à Berlin

### Special Focus Education

AA 14: Social inclusion: services offered in schools and by other services in Liverpool

AA 15: Vocational education is more than just teaching vocational skills – life-space-oriented work with adolescents in a distressed area

AA 16: Understanding the world, at the age of seven – a contribution to the debate on education at the primary level

AA 17: Conflict resolution with the help of peers – Mediation in youth welfare services and in schools

#### Other problem aspects

AA 18: Comparative study of residential care in Paris, Berlin, St. Petersburg

AA 19: The wishes of children and adolescents in Bratislava

AA 20: Have child and youth care in eastern Germany caught up? Changes in the living conditions of young people – the development of child and youth care in eastern Germany.

AA 21: Risk and protection factors in relation to the size of the city and the destruction caused by war in Zagreb

AA 22: Problems of Arab girls in Israel

AA 23: Children perspectives and experiences of urban environments in an Indian city – Madurai

AA 24: The social-pedagogical description of the modern residential home for children/young people. A comparative study (traditional public institution/private run institutions)

### SCHWERPUNKTARBEITSGRUPPEN BILDUNG

AA 14	Soziale Inklusion: Angebote von Schule und außerschulischen Einrichtungen in Liverpool	D/E
Referent	Bob Spalding (GB) – Universität Liverpool	
Co-Referentin	Nicole Kastirke (GB) – Universität Liverpool	
AA 15	Ausbilden ist mehr als berufsbezogene Kompetenzen vermitteln – lebensweltorientierte Förderung von Jugendlichen in einem sozialen Brennpunkt	D
ReferentInnen	Kristin Teuber (D) – Sozialpädagogisches Institut im SOS-Kinderdorf e.V., München; Burkhard Schäfer (D) – SOS-Berufsausbildungszentrum, Berlin	
AA 16	Weltwissen der Siebenjährigen – ein Beitrag zur Bildungsdebatte im Elementarbereich	D
Referentin	Irmgard Maria Burtscher (D) – Habach	
AA 17	Konfliktbewältigung durch Peer's – Mediation in Jugendhilfe und Schule	D
Referent	Hans-Dieter Will (D) – Fachhochschule Erfurt	

### ARBEITSGRUPPEN ZU WEITEREN TEILPROBLEMEN

AA 18	Vergleichende Studie zur Heimerziehung Paris, Berlin, St. Petersburg	F
Referentin	Hélène Milova (F/R) – Universität Paris	
AA 19	Wünsche von Kindern und Jugendlichen in Bratislava	D
Referentin	Jana Svetlikova (Slowakei) – Pädagogische Hochschule Bratislava	
AA 20	Sind die Erziehungshilfen in Ostdeutschland in der Gegenwart angekommen? Veränderung der Lebensbedingungen für junge Menschen – Entwicklung der Erziehungshilfen in Ostdeutschland	D
ReferentInnen	Ullrich Gintzel (D) – EHS Dresden; Juliane Vogt (D) – Diakonisches Werk Sachsen Dresden, studentische Projektgruppe, EHS Dresden	
AA 21	Risiken und Schutzfaktoren im Bezug zur Stadtgröße und dem Ausmaß der Kriegsschäden in Zagreb	E
ReferentInnen	Antonija Zizak, Nivex Koller-Trbovi, Tihana Delic, Marija Lebedina (Croatia) – Universität Zagreb	
AA 22	Probleme arabischer Mädchen in Israel	E
Referentin	Ula Nashashibi (Israel) – Ibillin institute	
AA 23	Das städtische Umfeld der indischen Stadt Madurai aus der Perspektive und in den Erfahrungen von Kindern	E
Referent	Christopher Daniel (India) – Goodwill Social Work centre, Madurai	
AA 24	Die sozialpädagogische Beschreibung der modernen Heimerziehung für Kinder und Jugendliche – eine Vergleichsstudie der traditionellen öffentlichen und der privaten Institutionen	E
Referent	Soeren Hegstrup (DK) – CVU-Zealand (Center for further Education)	

### Sur l'éducation

AA 14: Inclusion sociale: L'action de l'école et des institutions extra-scolaires à Liverpool

AA 15: Former, c'est plus que la transmission de compétences professionnelles: Prise en charge de jeunes dans un milieu social défavorable

AA 16: Que savent les enfants de 7 ans? Une contribution au débat sur l'éducation primaire

AA 17: La médiation à l'école et dans les institutions par l'intermédiaire de jeunes

### Sur des thèmes divers

AA 18: Etude comparative sur l'éducation en foyer d'accueil entre Paris, Berlin et St. Petersburg

AA 19: Les désirs des enfants et des jeunes à Bratislava

AA 20: Est-ce que l'aide à la jeunesse en Allemagne de l'Est a accroché avec le présent? Le bouleversement des conditions de vie des jeunes – Le développement de l'aide à la jeunesse en Allemagne de l'Est.

AA 21: Facteurs de risque et de protection à Zagreb en guerre

AA 22: Problèmes des filles arabes en Israël

AA 23: Les perspectives des enfants et la vie dans une grande cité indienne: Madurai

AA 24: La description socio-pédagogique du foyer d'accueil moderne: Une étude comparative entre l'institution publique traditionnelle et l'institution „privée“.

AA 25: Changes in the development conditions of children and adolescents during the urbanisation process in Eastern Europe (taking Russia as an example) and their effects on socio-pedagogical activities  
AA 26: Girls in their social milieu

AA 27: The quality of intervention plans, between standardisation and individualisation

AA 28: Unmotivated children, adolescents, and parents  
AA 29: In Our View – Children, teenagers and parents talk about services for young people  
AA 30: Street children and working children

AA 31: The significance of the theory of bonding with regard to extra-familial care of infants  
AA 32: Analysing the social milieu – on the basis of a research project in an Austrian city  
AA 33: Life in urban foster families

<b>AA 25</b>	<b>Veränderte Entwicklungsbedingungen von Kindern und Jugendlichen im Prozess der Urbanisierung in Osteuropa (am Beispiel Russland) und deren Auswirkungen auf die sozialpädagogische Arbeit</b>	<b>D/R</b>
<b>Referentin</b>	Irina Maurina (R) – Universität Omsk	
<b>Co-Referent</b>	Wladimir Sagurjasinski (R) – Universität Tjumen	
<b>Moderation</b>	Olga Burkova (R) – Universität Greifswald	
<b>AA 26</b>	<b>Mädchen im Sozialraum</b>	<b>D</b>
<b>Referentinnen</b>	Angela McRobbie (GB) – Goldsmiths College London; Ursula Nissen (D) – Deutsches Jugendinstitut München; Gabriele Heinemann (D) – Mädchen-treff „Madonna“ Berlin; Hannelore Häbel (D) – Ev. Fachhochschule Reutlingen	
<b>Moderation</b>	Claudia Daigler (D) – Tübinger Institut für frauenpolitische Sozialforschung e.V.; Mechthild Wolff (D) – Diakonische Akademie Deutschland gGmbH, Berlin	
<b>AA 27</b>	<b>Qualität von Hilfeplänen zwischen Standardisierung und Individualisierung</b>	<b>D</b>
<b>Referenten</b>	Thomas Gabriel (D) – Universität Lüneburg; Peter Hansbauer (D) – Institut für Soziale Arbeit Münster	
<b>Moderation</b>	Stephan Maykus (D) – Landeswohlfahrtsverband Württemberg-Hohenzollern Stuttgart	
<b>AA 28</b>	<b>Unmotiviertheit bei Kindern, Jugendlichen und Eltern</b>	<b>E/D</b>
<b>Referentin</b>	Marie-Luise Conen (D) – Context Berlin	
<b>AA 29</b>	<b>Aus unserer Sicht – wenn Kinder, Jugendliche und Eltern über Hilfen für junge Menschen reden</b>	<b>E</b>
<b>Referentinnen</b>	Anita Franklin (GB), Nicola Madge (GB) – National Children's Bureau, UK	
<b>AA 30</b>	<b>Straßenkindheit und arbeitende Kinder</b>	<b>D/E</b>
<b>Referenten</b>	Dovhani Mamphiswana (Südafrika) – Universität Johannesburg; Manfred Liebel (D) – Universität Berlin; Uwe von Dücker (D) – Straßenschule Freiburg; Reiner Ort (Peru) – Familienministerium Lima (Peru)	
<b>Moderation</b>	Ronald Lutz (D) – Fachhochschule Erfurt	
<b>AA 31</b>	<b>Die Bedeutung der Bindungstheorie für die Fremdunterbringung von Kleinstkindern</b>	<b>D</b>
<b>Referentin</b>	Silke Heinecke (D) – Universität Berlin	
<b>AA 32</b>	<b>Sozialraumanalyse - erläutert an einem Forschungsprojekt in einer österreichischen Stadt</b>	<b>D</b>
<b>Referent</b>	Josef Scheipl (A) – Universität Graz	
<b>AA 33</b>	<b>Leben in großstädtischen Pflegefamilien</b>	<b>D</b>
<b>ReferentInnen</b>	Walter Gehres (D) – Universität Jena; Stefanie Sauer (D) – Alice-Salomon-Fachhochschule Berlin	

AA 25: Les conditions de développement changées des enfants et des jeunes dans le processus de l'urbanisation en Europe de l'Est (par l'exemple de la Russie) et leurs conséquences pour le travail socio-éducatif.  
AA 26: Les filles dans l'espace social

AA 27: La qualité des plans d'aide à la jeunesse entre standardisation et individualisation

AA 28: La démotivation chez les enfants, les jeunes et leurs parents  
AA 29: Avec nos yeux – Les enfants, les jeunes et les parents parlent des services d'aide à la jeunesse  
AA 30: Les enfants de la rue et les enfants qui travaillent

AA 31: L'importance de la théorie de l'attachement précoce d'enfants en bas âge pour la pratique des placements  
AA 32: L'analyse des espaces sociaux – expliqué par un projet d'études dans une ville autrichienne.  
AA 33: Vivre dans des familles d'accueil en milieu urbain

AA 34: *On the backyard of megapolises – provision of child welfare to small country villages*

AA 35: *The neighbourhood as the basis of child and youth care – from the perspective of adolescents*

AA36: *Growing up in an urbanising world*

**Evening Lecture**

*On the ecology of growing up in urban settings – research findings and their consequences for politics*

*Party, buffet, cultural event*

<b>AA 34</b>	<b>Im Hinterhof der Metropolen – Bereitstellen von Angeboten der Kinder- und Jugendhilfe im ländlichen Raum</b>	<b>E/R</b>
<b>ReferentInnen</b>	<i>Galina Grigoryeva (R) – Ministry of Education and Youth Affairs of the Republic of Karelia, Russia; Martti Kemppainen (SI) – Central Union for Child Welfare in Finland (FICE-Finland)</i>	
<b>AA 35</b>	<b>Stadtteil als Grundlage für erzieherische Hilfen – Sichtweisen von Jugendlichen</b>	<b>D</b>
<b>Referentin</b>	<i>Chantal Munsch (D) – Universität Dresden</i>	
<b>Co-Referent</b>	<i>Maren Zeller (D) – Universität Tübingen</i>	
<b>AA 36</b>	<b>Growing up in an urbanising world</b>	<b>E</b>
<b>Referentin</b>	<i>Brigitte Collin (F) – UNESCO Paris</i>	

	<b>17:30 - 18:30 ABENDVORTRAG</b>	<b>SIMULTANÜBERSETZUNG E/F/D</b>
	<b>ZUR ÖKOLOGIE DES AUFWACHSENS IN URBANEN RÄUMEN – FORSCHUNGSBEFUNDE UND KONSEQUENZEN FÜR DIE POLITIK</b>	
<b>Referent</b>	<i>Ludwig Liegle (D) – Universität Tübingen</i>	

	<b>AB 20:00 FEST, BUFFET, KULTUR</b>	
--	--------------------------------------	--

AA 34: *Dans l'arrière-cour des grandes villes – l'aide à la jeunesse dans les petits villages de campagne*

AA 35: *L'aide à la jeunesse dans les quartiers vue par les jeunes*

AA 36: *Grandir dans un monde en voie d'urbanisation*

**Exposé nocturne**

*L'écologie de la socialisation en milieu urbain – Le recherche et les conséquences pour l'action politique*

*Fête, Buffet, Culture*

ANSWERS AND SOLUTIONS –  
MODELS OF GOOD PRACTICE IN  
YOUTH CARE

**Morning lecture**

*Natural spaces or the architecture  
of childhood*

**Symposia**

*SB 1: Prospects of  
socialmilieu-oriented work as a  
method (an international  
comparison)*

*SB 2: Opportunities and risks of  
services in family-like settings*

*SB 3: The field of tensions created  
by life-space orientation and  
pressures to economise –  
„post-modern“ forms of non-  
residential child and youth care*

*SB 4: Population developments and  
migration – opportunities and  
possibilities*

*SB 5: Children and adolescents in  
the community: representing  
interests, activation, participation*

**2. KONGRESSTAG**

**ANTWORTEN UND LÖSUNGEN –  
MODELLE GUTER JUGENDHILFEPRAXIS**

**9:00 - 10:00 MORGENVORTRAG**

SIMULTANÜBERSETZUNG E/F D

**NATÜRLICHE RÄUME ODER ARCHITEKTUR DER KINDHEIT**

**Referentin** Doris Bühler-Niederberger (CH) – Bergische Universität Wuppertal

**10:20 - 12:00 SYMPOSIEN**

**SYMPOSIUM SB 1: DIE CHANCE DER SOZIALRAUMORIENTIERTEN** SIMULTANÜBERSETZUNG E/F D

**ARBEITSWEISE ALS METHODE – EIN INTERNATIONALER VERGLEICH**

**ReferentInnen** Josef Koch (D) – IGfH Frankfurt/M.; Regina Weißenstein (D) – Evangelische Gesellschaft Stuttgart

**Co-Referent** Barry Anderson (GB) – Communities who care

**Moderation** Friedhelm Peters (D) – Fachhochschule Erfurt

**SYMPOSIUM SB 2: CHANCEN UND RISIKEN DER HILFEN IN FAMILIENÄHNLICHEN** D/E

**BETREUUNGSFORMEN**

**ReferentInnen** Cornelia Dittrich (D) – ProFam Berlin; Neil Remsbury (GB) – National Children's Bureau London; Christian Posch (A) – SOS-Kinderdorf Innsbruck

**Moderation** Cornelia Dittrich (D) – ProFam Berlin;

**SYMPOSIUM SB 3: SPANNUNGSFELD VON LEBENSWELTORIENTIERUNG UND** D

**ÖKONOMISIERUNG – „POSTMODERNE“ FORMEN AMBULANTER  
ERZIEHERISCHER HILFEN**

**ReferentInnen** Maria Loh (D) – Jugendamt Spandau, Berlin; Heiko Kleve (D) – Alice-Salomon-Fachhochschule Berlin; Frank Kiepert-Petersen (D) – Verein für Sport und Jugendsozialarbeit Berlin

**Moderation** Michael Piekara (D) – „Die Wille“gGmbH, Berlin

**SYMPOSIUM SB 4: BEVÖLKERUNGSENTWICKLUNG UND MIGRATION –** E

**CHANCEN UND MÖGLICHKEITEN**

**Referent** Herbert Colla (D) – Universität Lüneburg

**Nordafrikanische jugendliche Migranten** E

**Referent** Spencer Millham (GB) – Universität Bristol

**Moderation** Herbert Colla (D) – Universität Lüneburg

**SYMPOSIUM SB 5: KINDER UND JUGENDLICHE IN DER KOMMUNE:** D

**INTERESSENSVERTRETUNG, AKTIVIERUNG, PARTIZIPATION**

**Referentinnen** Marion Moos (D), Elisabeth Schmutz (D) – Institut für sozialpädagogische Forschung Mainz

**Moderation** Hans Leitner (D) – ISA Oranienburg

RÉPONSES ET SOLUTIONS –  
EXEMPLES DE BONNE PRATIQUE  
DANS L'AIDE À LA JEUNESSE

**Exposé matinal**

*Espaces naturels ou architecture de  
l'enfance*

**Symposiums**

*SB 1: Les méthodes de travail  
orientées vers l'espace social: Une  
étude comparative internationale*

*SB 2: Les chances et les risques des  
aides éducatives dans un milieu  
proche de la famille*

*SB 3: Les formes „postmodernes“  
des aides éducatives ambulantes  
entre le social et l'économique*

*SB 4: Démographie et migrations –  
chances et perspectives*

*SB 5: La participation des enfants et  
les jeunes dans la vie communale:  
Modèles et expériences*

*SB 6: Qualification of social-milieu-oriented youth care / social work in the field of tensions created by voluntary work and professionalism*

*SB 7: Gender mainstreaming in youth care – global approach and concrete effects*

*Lunch Break*

**SYMPOSION SB 6: QUALIFIZIERUNG VON SOZIALRÄUMLICH ORIENTIERTER JUGENDHILFE / SOZIALER ARBEIT IM SPANNUNGSFELD VON EHRENAMT UND PROFESSIONALITÄT** SIMULTANÜBERSETZUNG E/F D

**Referent** Thomas Olk (D) – Universität Halle  
**Co-Referent** Michael Graubohm (D) – Stadt Celle  
**Moderation** Wolfgang Trede (D) – IGfH Frankfurt/IM.

**SYMPOSION SB 7: GENDER MAINSTREAMING IN DER JUGENDHILFE – GLOBALER ANSATZ UND KONKRETE AUSWIRKUNG** D

**Referentin** Marianne Weg (D) – Wiesbaden  
**Moderation** Burglinde Retza (D) – Sozialministerium Wiesbaden

**12:00 - 14:00 MITTAGSPAUSE**

*SB 6: Aspects qualitatifs du travail social entre bénévolat et professionnalisme*

*SB 7: „Gender Mainstreaming“ dans l'aide à la jeunesse – approches et résultats*

*Interruption pour le déjeuner*

### Project presentations

Each project presentation runs for 1.5 hours permitting every participant to attend 2 different presentations

PB 1: Centre for unmarried teenage mothers and their children

P 2: Residential care in Nepal

PB 3: Specialised assessment institutions as an opportunity for further development

PB 4: Lifeline Express – the rolling hospital

PB 5: Casa do Zezinho – an educational cooperative in Sao Paulo

PB 6: Leisure time activities with street children in Caspian Club Bratislava

PB 7: Girls on the street

PB 8: Child Workers in Nepal

PB 9: Crisis centre for girls from Turkey

PB 10: Street children project in Tanzania

PB 11: Child and youth care in Rotterdam

PB 12: „Kick“ – Sports against juvenile offending

PB 13: Child and youth care facilities for adolescents with behavioural disorders

PB 14: The meaning of city life and child protection for the mentally disabled

### 14:00 - 17:30 PROJEKTPRÄSENTATIONEN

Jede Projektpräsentation läuft 1,5 Stunden, demzufolge können von den Teilnehmern zwei unterschiedliche Projektpräsentationen besucht werden.

<b>PB 1</b>	<b>Zentrum für ledige Teenagermütter mit ihren Kindern</b>	<b>E</b>
<i>Referentin</i>	<i>Maryknoll Sr. Ceny (Tanzania) – Matumaini Centre Iringa</i>	
<b>PB 2</b>	<b>Heimerziehung in Nepal</b>	<b>E</b>
<i>Referent</i>	<i>Laxmi Tamang (Nepal) – Kinderhaus Kathmandu</i>	
<b>PB 3</b>	<b>Spezialisierte Abklärungsinstitutionen als Chance für die weitere Entwicklung</b>	<b>D</b>
<i>ReferentInnen</i>	<i>Roland Stübi (CH), Margret Aeschlimann (CH) – Kantonale Beobachtungsstation Bolligen, Bern</i>	
<b>PB 4</b>	<b>Lifeline Express – ein Krankenhaus auf Rädern</b>	<b>E</b>
<i>Referentin</i>	<i>Zelma Lazarus (Indien) – impact India</i>	
<b>PB 5</b>	<b>Casa do Zezinho – eine Erziehungskooperative in Sao Paulo</b>	<b>D</b>
<i>Referentin</i>	<i>Dagmar Garroux (Brasilien) – Sao Paulo</i>	
<b>PB 6</b>	<b>Freizeitpädagogische Projekte mit Straßenkindern im „Caspian Club“ Bratislava</b>	<b>E</b>
<i>Referent</i>	<i>Juraj Sándor (Slovakia) – New Hope Slovakia Bratislava</i>	
<b>PB 7</b>	<b>Mädchen auf der Straße</b>	<b>D</b>
<i>Referentin</i>	<i>Martina Bodenmüller (D) – Gießen</i>	
<b>PB 8</b>	<b>Kinder- und Jugendhilfe in Nepal</b>	<b>E</b>
<i>Referent</i>	<i>Gauri Pradhan (Nepal) – CWIN Kathmandu</i>	
<b>PB 9</b>	<b>Kriseneinrichtung für Mädchen aus der Türkei</b>	<b>D</b>
<i>Referentin</i>	<i>Eva Kultus (D) – Papatya, Berlin</i>	
<b>PB 10</b>	<b>Straßenkinderprojekt in Tansania</b>	<b>D</b>
<i>Referent</i>	<i>Phillotheous s.Njuyuwi (Tansania) – upendo centre Iringa</i>	
<b>PB 11</b>	<b>Kinder- und Jugendhilfe in Rotterdam</b>	<b>E</b>
<i>Referent</i>	<i>Wim Spierings (NL) – Stichting Flexus</i>	
<b>PB 12</b>	<b>Kick – Sport gegen Jugenddelinquenz</b>	<b>D</b>
<i>Referent</i>	<i>Thomas Martens (D) – Verein für Sport und Jugendsozialarbeit Berlin</i>	
<b>PB 13</b>	<b>Kinder- und Jugendhilfeeinrichtung für verhaltensauffällige Jugendliche</b>	<b>D</b>
<i>Referentin</i>	<i>Jacqueline Baaske (D) – Alte Ziegelei Rädell</i>	
<b>PB 14</b>	<b>Die Bedeutung des Stadtlebens und Kinderschutzes für Menschen mit geistiger Behinderung</b>	<b>E</b>
<i>Referentin</i>	<i>Suzanne Groenbos (NL) – William Schrikker Stichting Amsterdam</i>	

Présentations de Projets  
Chaque présentation dure une heure et demie. Chaque participant a donc la possibilité d'assister à deux présentations!

PB 1: Centre pour mères célibataires mineures

PB 2: Les foyers d'accueil au Népal

PB 3: Les foyers d'accueil et de dépannage spécialisés: une chance pour le développement de l'enfant

PB 4: Lifeline Express – l'hôpital sur roues

PB 5: Casa do Zezinho – Une coopérative éducative à Sao Paulo

PB 6: Activités de loisirs avec les enfants de rue à Bratislava

PB 7: Les filles sur la rue

PB 8: Travail des enfants au Népal

PB 9: Foyer de dépannage pour filles turques

PB 10: Projet pour enfants de rue en Tanzanie

PB 11: L'aide à la jeunesse à Rotterdam

PB 12: Kick – Le sport contre la délinquance juvénile

PB 13: Institutions pour jeunes avec des troubles du comportement

PB 14: L'importance de la vie citadine et de la protection de l'enfance pour les personnes handicapées mentales

PB 15: A psychomotoric concept for girls who have experienced sexual violence – attitudes, principles, methods

PB 16: Why a free and confidential telephone helpline? The experience of ChildLine UK

PB 17: Including children and adolescents in the urban development process. A planning case study

PB 18: Professional reactions to violent situations – training professionals working with (sometimes) violent clients

PB 19: GLEN MILLS – the Dutch School

PB 20: „Homelessness“ of children, adolescents and young adults

PB 21: Safe Caring for young people

PB 22: Girls in the neighbourhood: between aspirations and reality

<b>PB 15</b>	<b>Ein psychomotorisches Konzept für Mädchen mit sexuellen Gewalterfahrungen – Grundhaltungen, Prinzipien, Methoden</b>	<b>D</b>
<b>Referentin</b>	<i>Bettina Geßler (D) – Ev. Jugendhilfe Menden</i>	
<b>PB 16</b>	<b>Warum ein kostenfreies, anonymes und verschwiegenes Kinder- und Jugendtelefon? Erfahrungen des ChildLine UK</b>	<b>D</b>
<b>Referentin</b>	<i>Ute Navidi (GB) – ChildLine UK London</i>	
<b>PB 17</b>	<b>Kinder und Jugendliche an Stadtentwicklungsprozessen beteiligen – das Beispiel Spielleitplanung</b>	<b>D</b>
<b>Referentinnen</b>	<i>Marion Moos (D), Elisabeth Schmutz (D) – Institut für sozialpädagogische Forschung Mainz</i>	
<b>PB 18</b>	<b>Professionell handeln in Gewaltsituationen – ein Training für Professionelle, die mit (manchmal) gewalttätigen Klienten/innen arbeiten</b>	<b>D</b>
<b>Referent</b>	<i>Wolfgang Papenberg (D) – Ev. Jugendhilfe Menden,</i>	
<b>Co-Referent</b>	<i>Nick Smiar (USA) – University of Wisconsin, Eau Claire</i>	
<b>PB 19</b>	<b>GLEN MILLS – die niederländische Schule</b>	<b>E</b>
<b>Referent</b>	<i>Cees van de Kolk (NL) – Glen Mills School, Wezep</i>	
<b>PB 20</b>	<b>„Obdachlosigkeit“ bei Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen</b>	<b>E</b>
<b>Referentin</b>	<i>Stephanie Köster (D) – Notschlafstelle Sleep In, Frankfurt/IM.</i>	
<b>PB 21</b>	<b>Safe Caring – Standards einer Jugendhilfe, die das physische und psychische Wohl von jungen Menschen sichert</b>	<b>E</b>
<b>Referent</b>	<i>Andrew Hosie (GB) – Scottish Institute for Residential Child Care, Glasgow</i>	
<b>PB 22</b>	<b>„Cool, geil, nicht wirklich.....“ Mädchen im Stadtteil zwischen Anspruch und Realität</b>	<b>D</b>
<b>Referentin</b>	<i>Astrid Wabra (D) – Mädchenhaus Erfurt</i>	

PB 15: Un concept psychomoteur pour filles victimes d'abus sexuels – Orientations, principes, méthodes

PB 16: Pourquoi une ligne téléphonique gratuite et confidentielle? Les expériences de ChildLine UK

P 17: Faire participer les enfants et les jeunes aux plans de développement urbains.

PB 18: Agir professionnellement dans des situations violentes – une formation pour les professionnels qui ont affaire à des client(e)s (parfois) violent(e)s.

PB 19: GLEN MILLS – l'école hollandaise

PB 20: Les enfants, jeunes et jeunes adultes sans abri

PB 21: La sécurité dans les foyers d'accueil pour les pensionnaires

PB 22: „C'est cool ...“ Les filles dans les banlieues entre désir et réalité

### Working groups

AB 1: Community-oriented approaches in detached youth work

AB 2: Quality criteria in family pedagogy

AB 3: Diversity and integration: youth care and urban planning in the French quarter in Tübingen, Germany

AB 4: Mediation as a way of dealing with the violence of right-wing radical youth

AB 5: „... but it does move!“ – On the potentials of children and adolescents to take part in urban development

AB 6: Gender-related pedagogy at HVHS „Alte Molkerei“ Frille

AB 7: Children in violent family relations – a challenge for child and youth care

AB 8: Planning care for children and their families by round-table-contracting – a German way

AB 9: Guardianships for unaccompanied refugee minors

AB 10: Youth at risk – a program for multi-problem youth

AB 11: Neighbourhood networks – scientific monitoring of the project „Development and opportunity“ for young adults in distressed areas

AB 12: „Hamburg's Wild East“. Innovative projects as cooperation within the social milieu of the neighbourhood

### 14:00 - 17:30 ARBEITSGRUPPEN

AB 1	<b>Sozialräumliche Ansätze in der offenen Jugendarbeit</b>	D
Referenten	Richard Krisch (A) – Verein Wiener Jugendzentren; Ulrich Deinet (D) – Landesjugendamt Westfalen-Lippe, Münster	
AB 2	<b>Qualitätskriterien in der Familienpädagogik</b>	D
Referenten	Heinrich Kupffer (D) – Berlin; Christian Posch (A) – SOS-Kinderdorf Innsbruck	
AB 3	<b>Vielfalt und Integration: Jugendhilfe und Stadtplanung im französischen Viertel Tübingen</b>	D
ReferentInnen	Sibylle Gölz (D) – Jugendhilfestation Tübingen-Süd; Cord Soehlke (D) – Stadt-sanierungsamt Tübingen	
AB 4	<b>Mediation als Form des Umgangs mit Gewalt bei rechtsradikalen Jugendlichen</b>	D
Referentin	Ursula Held (D) – Verein „Horizonte“, Greifswald	
AB 5	<b>„... und sie dreht sich doch!“ – Über die Potentiale von Kindern und Jugendlichen, sich an urbaner Gestaltung zu beteiligen</b>	D
ReferentInnen	Karin Merkens (D) – Drehscheibe Kinder- und Jugendpolitik Berlin, Stiftung SPI; Heiko Wichert (D) – Platzmanagement Alexanderplatz Berlin; Marcus Lehmann (D) – Kinder- und Jugendbüro Berlin-Mitte	
AB 6	<b>Geschlechtsbezogene Pädagogik in der HVHS „Alte Molkerei“ Frille</b>	D
Referent	Michael Drogand-Strud (D)	
AB 7	<b>Kinder in familialen Gewaltbeziehungen – Eine Herausforderung für die Erziehungshilfe</b>	D
Referentin	Luise Hartwig (D) – Fachhochschule Münster	
Moderation	Burglinde Retza (D) – Sozialministerium Wiesbaden	
AB 8	<b>Hilfeplanung mit Kindern und ihren Familien im Gespräch am runden Tisch – eine deutsche Herangehensweise</b>	E
Referent	Mathias Schwabe (D) – Evang. Fachhochschule Berlin	
AB 9	<b>Vormundschaften für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge</b>	D
ReferentInnen	Erich Peter (D) – Bremen; Irmela Wiesinger (D) – Idstein/Taunus; Albert Riedelsheimer (D) – Donauwörth	
AB 10	<b>Youth at risk – Programm für Jugendliche mit vielfältigen Problemen</b>	E
Referent	John Goessens (NL) – NOVE Apeldoorn	
AB 11	<b>Netzwerke im Stadtteil – Wissenschaftliche Begleitung des Projekts Entwicklung und Chancen (E &amp; C) junger Menschen in sozialen Brennpunkten</b>	D
Referent	Wolfgang Mack (D) – Deutsches Jugendinstitut München	
AB 12	<b>„Hamburgs wilder Osten“ – Innovative Projekte als sozialräumliche Kooperation im Stadtteil (Schule-Jugendhilfe im Bildungsnetzwerk, Kinder- und Familienhilfzentrum als Gemeinwesenarbeit, Integrative Tagesgruppenarbeit, Kinder-Aktionshalle)</b>	D
ReferentInnen	Albert Borde (D); Kathrin Haider-Lorentz (D); Raimund Menzel (D); Karlheinz Schaumberg (D); Helga Treeß (D) – Das Rauhe Haus Hamburg	

### Groupes de travail

AB 1: L'orientation vers l'espace social dans le travail en milieu ouvert

AB 2: Critères de qualité dans la pédagogie familiale

AB 3: Pluralisme et intégration: Aide à la jeunesse et urbanisation dans le quartier français de Tübingen

AB 4: La médiation comme une possibilité de réagir face à la violence chez les jeunes d'extrême droite

AB 5: „... et elle tourne quand-meme!“ – Sur les capacités des enfants de participer à la planification urbaine.

AB 6: Pédagogie différenciée pour garçons et filles dans la HVHS „Alte Molkerei“ Frille

AB 7: Les enfants exposés à la violence familiale: un défi pour l'aide à la jeunesse

AB 8: Plans éducatifs pour un placement négociés autour d'une table ronde – une approche allemande

AB 9: Tutelles pour réfugiés mineurs non-accompagnés

AB 10: Les jeunes à risque – un programme pour jeunes en grande difficulté

AB 11: Réseaux de quartier – Accompagnement scientifique du projet „Développement et chances“ (E & C) de jeunes dans des milieux sensibles

AB 12: „L'Est sauvage de Hambourg“. Des projets innovatifs de coopération sociale de quartier

AB 13: Preventing school aversion and providing counselling for teachers; the English model

AB 14: In-house family counselling: new concepts and solutions in the light of public spending cuts

AB 15: Playart with César

AB 16: Methods of intercultural education – multicultural workshop with percussion instruments & dance

AB 17: „Made in Slovenia“ – projects of child and youth care in Slovenia

**Excursions to agencies in Berlin**

EB 1: Visits to residential child and youth care services

EB 2: Visits to non-residential services

EB 3: Visits to agencies for detached youth work

EB 4: Visits to agencies and projects for social work with adolescents

**Evening lecture**

Life-space oriented child and youth care in the urban environment

Flashpoint – student information exchange

The special film: „Nachtgestalten“ (night creatures) about life in the metropolis

<b>AB 13</b>	<b>Prävention von Schulaversion und Beratung von LehrerInnen nach englischem Vorbild</b>	<b>D</b>
<b>ReferentInnen</b>	Nicole Kastirke (GB) – Universität Liverpool; Sven Jennessen (D) – Institut für Schulberatung und Schulentwicklung Köln	
<b>AB 14</b>	<b>Ambulante Erziehungshilfen: Neue Wege und Konzepte in Zeiten der Ressourcenknappheit</b>	<b>D/E</b>
<b>Referentin</b>	Lorna Ritchie (D)	
<b>Co-Referent</b>	Nancy Bialas (D) – AmBerCo – Ambulante Beratung & Coaching e.V. Berlin	
<b>AB 15</b>	<b>Playart mit César</b>	<b>D</b>
<b>Referent</b>	César Olhagaray (Chile) – Berlin	
<b>AB 16</b>	<b>Methoden zur interkulturellen Erziehung – multikultureller Workshop mit Perkussionsinstrumenten und Tanz</b>	<b>D</b>
<b>Referentin</b>	Valéry Thérésin (Martinique) – Afro-Karib-Express Berlin	
<b>AB 17</b>	<b>„Made in Slovenia“ – Projekte der Kinder- u. Jugendhilfe in Slowenien</b>	<b>E</b>
<b>ReferentInnen</b>	Natasa Martinjak; Matej Vukovic; Simon Vene; Mitja Krajncan; Darja Moder Urbanc (Slovenia) – FICE Slovenia	

**14:00 - 17:30 EXKURSIONEN IN BERLINER EINRICHTUNGEN**

<b>EB 1</b>	<b>BESUCH VON STATIONÄREN ANGEBOTEN DER ERZIEHUNGSHILFE</b>
<b>EB 2</b>	<b>BESUCH VON AMBULANTEN ANGEBOTEN</b>
<b>EB 3</b>	<b>BESUCH VON EINRICHTUNGEN DER OFFENEN JUGENDARBEIT</b>
<b>EB 4</b>	<b>BESUCH VON EINRICHTUNGEN UND PROJEKTEN DER JUGENDSOZIALARBEIT</b>

**18:00 - 19:00 ABENDVORTRAG SIMULTANÜBERSETZUNG E/F D**

	<b>LEBENSWELTORIENTIERTE ERZIEHUNGSHILFEN IM STÄDTISCHEN MILIEU</b>
<b>Referent</b>	Hans Thiersch (D) – Universität Tübingen

**AB 20.00 FLASHPOINT – STUDENTISCHE INFOBÖRSE**

<b>AB 20.00</b>	<b>DER BESONDERE FILM „NACHTGESTALTEN“ ÜBER DAS LEBEN IN DER GROßSTADT BERLIN</b>
<b>Regie</b>	Andreas Dresen (D) – Preisträger des Silbernen Bären/Berlinale 2002

AB 13: Prévention du ras-le-bol scolaire et consultations pour enseignants d'après le modèle anglais

AB 14: Aides éducatives en milieu ouvert: Nouvelles perspectives face aux ressources limitées.

AB 15: Playart avec César

AB 16: Méthodes d'éducation interculturelle – atelier multiculturel avec percussions et danses

AB 17: „Made in Slovenia“ – projets pour enfants et jeunes en Slovénie

**Excursions vers des institutions berlinoises**

EB 1: Visites de foyers d'accueil

EB 2: Visites de projets ambulants

EB 3: Visites de projets en milieu ouvert

EB 4: Visites de projets de travail social

**Exposé nocturne**

Aides éducatives en milieu urbain

Flashpoint – Bourse d'informations estudiantine

Le film du jour: „Nachtgestalten“ sur la vie à Berlin

**THE DIVERSITY OF SUPPORT SYSTEMS AND THE NEED FOR COOPERATION**

*Morning lecture*

*Conflicting interests – Opportunities and limitations of cooperation*

*Symposia*

*Shaping transitions and cooperation as opportunities for successful child and youth care*

**SC 1: The social city**

*Cooperation between urban development and social work*

**SC 2: The healthy city**

*The care and health of children and youth, or: for a healthy city*

**SC 3: Social youth work and sports**

*„United Colours of sports“ – sports-based social youth work in distressed areas*

**SC 4: Child and youth care and schools**

**3. KONGRESSTAG**

**DIE VIELFALT DER HILFESYSTEME UND DIE NOTWENDIGKEIT ZUR KOOPERATION**

**9:00 - 10:00 MORGENVORTRAG**

**SIMULTANÜBERSETZUNG E/F/D**

**IM SPANNUNGSFELD DER INTERESSEN – CHANCEN UND GRENZEN DER KOOPERATION**

**ReferentInnen** *Heinrich Kupffer (D) – Berlin; Sabine Walther (D) – Deutscher Kinderschutzbund, Berlin*

**10:20 -12:30 SYMPOSIEN**

**GESTALTUNG VON ÜBERGÄNGEN UND KOOPERATION ALS CHANCE FÜR GELINGENDE ERZIEHUNGSHILFEN**

**SYMPOSIUM SC 1: SOZIALE STADT**

**Kooperation zwischen Stadtentwicklung und Sozialarbeit**

**SIMULTANÜBERSETZUNG E/F/D**

**ReferentInnen** *Erika Spiegel (D) – Stadtplanung Heidelberg; Marco Marchioni (I/E); Angelika Staudinger (D) – Verein für Sport und Jugendsozialarbeit Berlin; Christian Reutlinger (D) – Deutsches Jugendinstitut Leipzig; Francesco Tonucci (I) – Rom; Gisela Bartholomä (D) – Stadtplanungsamt Dortmund; Petra Schmidt-Urban (D) – Sozialreferat München*

**Moderation** *Mechthild Wolff (D) – Diakonische Akademie Deutschland gGmbH Berlin; Rolf-Peter Löhr (D) – Institut für Urbanistik Berlin*

**SYMPOSIUM SC 2: GESUNDE STADT**

**Erzieherische Hilfen und Gesundheit oder: für eine gesunde Stadt**

**D**

**Referenten** *Thomas Abel (D) – Risikoberatungsstelle Berlin-Mitte; Thomas Münchow (D) – Gesundheitsamt Ostprignitz/Ruppin*

**Moderation** *Norbert Wieland (D) – Fachhochschule Münster*

**SYMPOSIUM SC 3: JUGENDSOZIALARBEIT UND SPORT**

**„United Colours of sports“ – sportbezogene Jugendsozialarbeit in sozialen Brennpunkten**

**D/E**

**Referenten** *Frank Kiepert-Petersen (D) – Verein für Sport und Jugendsozialarbeit Berlin; Ramin Iranpour (N) – Oslo sports confederation Oslo*

**Moderation** *Josef Koch (D) – IGfH Frankfurt/M.*

**SYMPOSIUM SC 4: ERZIEHERISCHE HILFEN UND SCHULE**

**D/E**

**ReferentInnen** *Heinz-Jürgen Stolz (D) – Verein für bewegungs- und sportorientierte Jugendsozialarbeit Marburg; Sabine Geschwandtner (D), Landesschulamt Berlin; Bob Spalding (GB) – Universität Liverpool*

**Moderation** *Karlheinz Thimm (D) – Landeskooperationsstelle Schule – Jugendhilfe Brandenburg*

**LA MULTITUDE DES SYSTEMES D'AIDE ET LA NÉCESSITÉ DE LA COLLABORATION**

*Exposé matinal*

*Dans la zone conflictuelle des intérêts – Chances et limites de la coopération*

*Symposiums*

*La coopération et la perméabilité comme facteurs de réussite dans le travail socio-éducatif*

**SC 1: La ville sociale**

*La coopération entre développement urbain et travail social*

**SC 2: La ville saine**

*Aides éducatives et santé: pour une ville saine*

**SC 3: Aide à la jeunesse et sport**

*„United Colours of Sports“ – Travail social avec des jeunes dans des zones sensibles*

**SC 4: Aides éducatives et enseignement**

SC 5: Youth and psychiatric problems

**SYMPOSIUM SC 5: JUGEND UND PSYCHIATRIE** **D/E**

**ReferentInnen** Jörg Fegert (D) – Universitätsklinikum Ulm; Henrikje Klasen (GB) – London

**Moderation** Hans-Ullrich Krause (D) – Kinderhaus Berlin-Brandenburg

SC 5: Jeunesse et Psychiatrie

SC 6: Youth and the police

**SYMPOSIUM SC 6: JUGEND UND POLIZEI** **D**

**ReferentInnen** Christine Burck (D) – Landeskriminalamt Berlin; Jürgen Schendel (D) – Stiftung SPI, Clearingstelle Jugendhilfe/Polizei Berlin

**Moderation** Werner Kunath (D) – Landespolizeischule 301 Hamburg

SC 6: Jeunesse et police

SC 7: Cooperation between youth care and justice systems

**SYMPOSIUM SC 7: KOOPERATION ZWISCHEN JUGENDHILFE UND JUSTIZ** **E**

**ReferentInnen** Reinhard Wiesner (D) – Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Bonn ; Joyce Moseley (GB) – Youth Justice Board Brasted; John Rea Price (GB) – HM Chief Inspectorate for England and Wales, London

**Moderation** Wolfgang Trede (D) – IGfH Frankfurt/IM.

SC 7: Coopération entre aide à la jeunesse et justice

SC 8: Youth and the economy

**SYMPOSIUM SC 8: JUGEND UND WIRTSCHAFT**

**Kooperation zwischen Wirtschaft,** **SIMULTANÜBERSETZUNG E/F D**

**Jugendhilfe und Schule**

**ReferentInnen** Jürgen Ripplinger (D) – Agentur Mehrwert, Unternehmen: Partner der Jugend Stuttgart; Gerret van der Glas (NL) – Het Stedelijk Lyceum Enschede

**Moderation** Andreas Zieske (D) – Netzwerk Zukunft. Schule und Wirtschaft, Potsdam

SC 8: Jeunesse et économie  
Coopération entre le secteur de l'économie privée, l'aide à la jeunesse et l'école

### Working groups

AC 1: International cooperation  
„Dialogue South East Europe“

AC 2: Cooperation between youth  
care and schools

AC 3: Burnout and job roles:  
a study of child and youth care  
workers, specialists, teachers

AC 4: „Child and Youth Care  
Workers as Zookeepers in the  
Urban Jungle“

AC 5: Crisis and Cooperation:  
Cooperation between private and  
public providers of youth care  
services – comparing Germany and  
Hungary

AC 6: From a jungle city to an  
integrated multicultural society: The  
challenge of integrating immigrant  
youth

AC 7: International cooperation  
between two service providers in  
the field of social youth work; taki-  
ng the „Mentor“ project (Romania)  
as an example

AC 8: Understanding cases under  
multiple perspectives when working  
in the social milieu – opportunities  
for cooperation with voluntary  
workers – the Stuttgart model

### 10:20 - 12:30 ARBEITSGRUPPEN

AC 1	<b>Länderkooperation „Dialog Südosteuropa“</b>	D
Referent	Rolf Widmer (CH) – Internationaler Sozialdienst Genf, Sena Drucic (Bosnien-Herzegowina), Ministerium für Soziales in Bihac	
AC 2	<b>Kooperation von Jugendhilfe und Schule</b>	D
ReferentInnen	Klaus Lehning (D) – Landeswohlfahrtsverband Hessen, Kassel; Nicole Kastirke (GB) – Universität Liverpool; Bernhard Eibeck (D) – Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft, Frankfurt/Main	
AC 3	<b>Burnout und Rollenverständnis: eine Untersuchung an Kinder- und Jugendhelfemitarbeitern, Spezialisten und Lehrern</b>	E
Referent	Victor Savicki (USA) – University of Oregon, Monmouth	
AC 4	<b>Kinder- u. Jugendhelfemitarbeiter als Zoowärter im Großstadtdschungel</b>	E
Referent	James P. Anglin (Canada) – University of Victoria	
AC 5	<b>Krise und Kooperation: Zusammenarbeit zwischen freien und öffentlichen Trägern der Jugendhilfe im Ländervergleich Deutschland – Ungarn</b>	D
ReferentInnen	Cordula Schiller (D); Doris Schulz (D); Susanne Blätte (D); Barbara Fischer (D); Ferenc Nagy (Ungarn) – „Inobhutnahme“ des Krisendienstes Spandau und Budapest	
AC 6	<b>Vom Großstadtdschungel zu einer integrierten multikulturellen Gesellschaft: Herausforderung in der Integration von Einwandererkindern</b>	E
Referent	Emmanuel Grupper (Israel) – Beit Berl College Hadera	
AC 7	<b>Länderübergreifende Zusammenarbeit zweier Träger auf dem Gebiet der Jugendsozialarbeit am Beispiel des Projekts „Mentor“ (Rumänien)</b>	D
ReferentInnen	Luky Elena Olaru (Rumänien) – Mentor, Cluj-Napoc; Sandor Balint-Besenszky (Rumänien) – Mentor, Cluj-Napoca; Gert Bufe (D) – Kinder- und Jugendheim „Frohe Zukunft“ Nordhausen	
Moderation		
AC 8	<b>Multiperspektivisches Fallverstehen in der Sozialraumarbeit – Chancen für die Kooperation mit Freiwilligen am Beispiel des Stuttgarter Modells</b>	D
ReferentInnen	Regina Weißenstein (D); Andreas Krämer (D) – Ev. Gesellschaft Stuttgart	

### Groupes de travail

AC 1: Coopération internationale:  
„Dialogue Europe du Sud-est“

AC 2: Coopération entre aide à la  
jeunesse et justice

AC 3: Burnout et rôles professionnels:  
une étude sur les éducateurs, les  
spécialistes et les enseignants

AC 4: „Les éducateurs comme  
gardiens de zoo dans la jungle  
urbaine“

AC 5: Crise et coopération: la colla-  
boration entre les gestionnaires  
privés et publics de l'aide à la je-  
unesse en Allemagne et en  
Hongrie

AC 6: De la jungle à une cité multi-  
culturelle intégrante: Le défi de  
l'intégration des jeunes immigrants.

AC 7: Coopération transfrontalisée  
de deux gestionnaires dans le do-  
maine de l'aide sociale à la jeunesse.  
L'exemple du projet  
„Mentor“ en Roumanie.

AC 8: L'étude de cas multidiscipli-  
naire dans le travail social en  
milieu ouvert – perspectives pour la  
coopération avec des bénévoles.  
L'exemple du modèle de Stuttgart.



# FICE CONGRESS BERLIN 2002

**AB 14:30 FEIERLICHE**

**ABSCHLUSSVERANSTALTUNG**

**DIE STADT ALS CHANCE  
INTERKULTURELLER VERSTÄNDIGUNG**

*Closing ceremony  
The city as an opportunity for intercultural communication*

*with contributions by the song-writer, lyrical poet, and Unicef Ambassador Gerhard Schöne (D), the film-maker Andreas Dresen (D), the drummer group „Tambour du Soleil“, images of the Congress and a round-table discussion with among others Barbara John (D) – City of Berlin, Hans-Ullrich Krause (D) – first chairman of IGfH, Anne Frommann (D) – Tübingen, Sena Drucic (Bosnien-Herzegowina)*

*mit Beiträgen des Liedermachers, Lyrikers und Unicef-Botschafters Gerhard Schöne (D), des Filmemachers Andreas Dresen (D), der Trommelgruppe „Tambour du Soleil“, Bildern vom Kongress und einer Gesprächsrunde u. a. mit der Ausländerbeauftragten der Stadt Berlin – Barbara John (D), dem ersten Vorsitzenden der IGfH – Hans-Ullrich Krause (D), Anne Frommann (D) – Tübingen, Sena Drucic (Bosnien-Herzegowina) – Ministerium für Soziales in Bihac*

*Session de clôture solennelle*

*La ville comme lieu idéal pour les rencontres entre cultures*

*Avec des contributions du chansonnier, poète et ambassadeur de l'UNICEF Gerhard Schöne (D), du réalisateur Andreas Dresen (D), du groupe de percussion „Tambour du Soleil“, des images du congrès et une table ronde avec la commissaire aux étrangers de la ville de Berlin, Barbara John (D), du président de l'IGfH, Hans-Ullrich Krause (D), Anne Frommann (D), Tübingen, Sena Drucic (Bosnie-Herzégovine)*

**20-09-2002 ABSCHLUSSVERANSTALTUNG**



Bitte wenden Sie sich für die Zimmerreservierung (die Vermittlungsleistung ist für Sie i.d.R. kostenfrei) und für touristische Informationen an: ● Please contact for reservation in hotels of all categories in the region Potsdam, Berlin and the state Brandenburg and for tourist information This reservation service is free of cost. ● Pour les réservations de chambres d'hôtel et les informations touristiques, veuillez vous adresser à:

#### **Exklusiv Tourismus GmbH**

**Bereich Tagungs-, Kongress- und Veranstaltungsdienst  
Burgstraße 30**

**D - 14467 Potsdam**

**Telefon: 0331 / 620 11 50**

**Fax: 0331 / 620 11 66**

**e-mail: [exklusiv@potsdam.de](mailto:exklusiv@potsdam.de)**

Teilnehmer dieser Veranstaltung können bei der Exklusiv Tourismus GmbH die folgenden preis-reduzierten Sonderkontingente abrufen (Preisgültigkeit nur für diese Tagung). ● For the participants of the conference we have a limited number of rooms in the following hotels at our disposal. Please book at Exklusiv Tourismus (contact see above). ● Ces services sont en principe gratuits. Le participants au congrès de la FICE peuvent profiter de réductions de prix dans les établissements suivants.

#### **Hotel Berlin (\*\*\*\*)**

**EZ: 145 EURO; DZ: 175 EURO (pro ÜN, inkl. Frühstück)**

Das Superior First Class Hotel Berlin liegt direkt im Regierungsviertel und nahe Kurfürstendamm. Bus- und U-Bahn-Stationen befinden sich in der unmittelbaren Umgebung. ● The Superior First class Hotel Berlin is located directly in the government quarter and close to the Kurfürstendamm. Bus and underground stations are in immediate vicinity. ● Cet hôtel de première classe est situé en plein quartier gouvernemental et près du Kurfürstendamm. Stations de bus et de métro près de l'hôtel.

#### **Berlin Excelsior Hotel (\*\*\*\*)**

**EZ: 140 EURO; DZ: 170 EURO (pro ÜN, inkl. Frühstück)**

Das First Class Berlin Excelsior Hotel befindet sich nur wenige Schritte vom Bahnhof Zoologischer Garten entfernt. Bus, U- und S-Bahn befinden sich in unmittelbarer Nähe. ● The First Class Berlin Excelsior Hotel is located only short strolls from the Berlin Zoo train station. Bus and underground stations are in immediate vicinity. ● Cet hôtel de 1ère classe se trouve à deux pas de la gare du jardin zoologique. Stations de bus et de métro près de l'hôtel.

#### **Novotel Berlin Siemensstadt (\*\*\*)**

**EZ: 124 EURO; DZ: 152 EURO (pro ÜN, inkl. Frühstück)**

Das Novotel Berlin Siemensstadt befindet sich in der Ohmstrasse und ist mit Auto und öffentlichen Verkehrsmitteln sehr gut erreichbar. ● The Novotel Berlin Siemensstadt is located in the Ohmstrasse and is very good linked with the public transport system in Berlin. ● Le Novotel Berlin Siemensstadt se trouve dans la Ohmstrasse. L'accès en voiture privée et par les transports publics est facile.

#### **Berlin Plaza Hotel (\*\*\*)**

**EZ: 92 EURO; DZ: 126 EURO (pro ÜN, inkl. Frühstück)**

Das Berlin Plaza-Hotel in der Knesebeckstraße, finden Sie direkt am Kurfürstendamm. Bus, U- und S-Bahn befinden sich in unmittelbarer Nähe. ● The Berlin Plaza Hotel is located in the heart of the city, directly on the Kurfürstendamm. Bus and underground stations are in immediate vicinity. ● L'hôtel Berlin Plaza se trouve dans la Knesebeckstraße, directement au Kurfürstendamm. Stations de bus et de métro près de l'hôtel.

#### **Ibis Hotel Berlin Dreilinden (\*\*)**

**EZ: 57 EURO; DZ: 65 EURO (pro ÜN, inkl. Frühstück)**

Das Ibis Hotel Berlin Dreilinden befindet sich direkt an der A 115, Abfahrt Kleinmachnow – „Europark Dreilinden“. Mit dem Auto benötigt man ca. 30 min bis zum Tagungsort. ● The Ibis Hotel Berlin Dreilinden is located directly on the motorway A 115 exit „Europark Dreilinden“. The conference venue can be reached by car in approximately 30 minutes. ● L'hôtel Ibis Berlin Dreilinden se trouve sur l'autoroute A 115, échangeur Kleinmachnow – „Europark Dreilinden“. Il faut compter 30 minutes pour aller au lieu du congrès en voiture.

#### **Hotel Garni Saarmund (\*\*\*)**

**EZ: 57 EURO; DZ: 69 EURO; Suite: 90 EURO**

**(pro ÜN, inkl. Frühstück)**

Dieses Mittelklassehotel befindet sich südwestlich von Berlin, ca. 3 km von Autobahnabfahrt Saarmund (A 115). Mit dem Auto ist der Veranstaltungsort in ca. 30 Minuten zu erreichen. ● This middle class hotel is located a few kilometres southwest of Berlin approximately 3 kilometres from the motorway-exit „Saarmund“ (A 115). The conference venue can be reached by car in approximately 30 minutes. ● Cet hôtel de classe moyenne se trouve au sud est de Berlin, à 3 km de l'échangeur Saarmund (A 115). Il faut compter 30 minutes pour aller au lieu du congrès en voiture.

#### **Filmhotel „Lili Marleen“ Potsdam Babelsberg\*\*)**

**EZ: 53 EURO; DZ: 65 EURO (pro ÜN, inkl. Frühstück)**

Das Filmhotel „Lili Marleen“ befindet sich im Potsdamer Stadtteil Babelsberg, der Medienstadt, in unmittelbarer Nähe vom Filmpark Babelsberg. Mit dem Auto ist der Veranstaltungsort in ca. 30 Minuten zu erreichen. ● The Filmhotel „Lili Marleen“ is located in the quarter Babelsberg of Potsdam, the media city, near the filmpark Babelsberg. The conference venue can be reached by car in approximately 30 minutes. ● Le Filmhotel „Lili Marleen“ se trouve dans le quartier Babelsberg à Potsdam, la ville des médias, proche du „Filmpark Babelsberg“. Il faut compter 30 minutes pour aller au lieu du congrès en voiture.

### Jugendgästehaus der DSJ Berlin

#### Bett/ÜN: 21 EURO inkl. Frühstück und Bettwäsche

Für Studenten haben wir Betten im Jugendgästehaus der DSJ in der Franz-Künstler-Straße zu unserer Verfügung. Das Jugendgästehaus ist mit einer Jugendherberge zu vergleichen. Die Unterbringung erfolgt in Doppel- oder Mehrbettzimmern. U-Bahn in unmittelbarer Nähe. (Wichtiger Hinweis: bei Aufenthalt von weniger als 3 Nächten einmaliger Zuschlag von 3,50 EURO pro Person.) ● For students we were able to reserve a limited number of beds in the youth hostel „Jugendgästehaus der DSJ“ (double or multiple-bedrooms): Rate for participants of the conference: 21 Euro per night, including breakfast and duvet extra charge of 3,50 Euro for duvet if stay is shorter than 3 nights. ● Pour les étudiants, nous avons réservé des lits à l'auberge de jeunesse de la DSJ, Franz-Künstler-Straße. Hébergement en chambres doubles ou à plusieurs lits. Station de métro à proximité. Prix par lit pour une nuit: 21 Euro, petit déjeuner et draps inclus. Note importante: Pour un séjour de moins de trois nuits, une taxe unique de 3,50 Euro sera perçue.

### Hinweise auf Sightseeing-Touren

#### (Bitte melden Sie sich rechtzeitig an!)

The following sightseeing tours of Berlin can use you: All tours are into English and German comments, French on request. Please you announce yourselves in time. ● Quelques indications touristiques et culturelles: Nous vous recommandons les trajets suivants et nous vous prions de vous inscrire dès que possible !

#### Bestell-Code FHS: Stadtpaziergang

Hackescher Markt/Scheunenviertel; ehemaliges jüdisches Viertel; heute Restaurant- und Clubszene und nächtlicher Anziehungspunkt Berlin; Treffpunkt: U-Bhf. Oranienburger Tor (Friedrichstr./Oranienburger Str.) ● City walk: Hackescher Markt/barn quarters; Former Jewish quarter; today restaurant and club scene and nocturnal point of attraction of Berlin ● Promenade (Hackescher Markt/Scheunenviertel): Ancien quartier juif, aujourd'hui un des principaux lieux de rencontre nocturne avec clubs et restaurants; Lieu de rencontre U-Bahnhof Oranienburger Tor (Friedrichstr./Oranienburger Str.)

19.09.02 20.00 Uhr

ca. 1,5 h 9 EURO

#### Bestell-Code BAS: Bus-Stadtrundfahrt

das alte und neue Berlin mit „allen“ Sehenswürdigkeiten; Abfahrt: wird noch bekannt gegeben. ● Bus city tour: Old and new Berlin with „all“ object of interest. ● Circuit en bus: Le vieux et le nouveau Berlin avec „toutes“ les attractions; Le lieu de départ sera communiqué ultérieurement.

21.09.02 10.00 Uhr

ca. 3 h 16 EURO

#### Bestell-Code FRT: Stadtpaziergang

rund um den Reichstag/Regierungsviertel; ein Rundgang zwischen Kanzleramt, Parlamentsneubauten und „Ständiger Vertretung“; Treffpunkt: Hotel Adlon (Brandenburger Tor/Pariser Platz) ● City walk: Areas of government administration; Walk between chancellorship and new parliament buildings. ● Promenade (Reichstag/Quartier gouvernemental): Une promenade entre la chancellerie, les nouveaux bâtiments administratifs et la „représentation permanente“. Lieu de rencontre: Hôtel Adlon (Brandenburger Tor/Pariser Platz)

21.09.02 10.00 Uhr

ca. 1,5 h 9,00 EURO

#### Bestell-Code FPP: Stadtpaziergang

Berlins neue Mitte/Potsdamer Platz; informiert Sie über das neue Viertel in der geographischen Mitte Berlins; ● City walk: Berlin's new middle/Potsdamer place); About the new quarter in the geographical centre of Berlin; Treffpunkt: Neue Nationalgalerie (Potsdamer Str./ Reichspietschufer) ● Promenade (Nouveau centre de Berlin/Potsdamer Platz): Informations sur le nouveau quartier au milieu géographique de Berlin; Lieu de rencontre: Neue Nationalgalerie (Potsdamer Str./ Reichspietschufer)

21.09.02 10.00 Uhr

ca. 1,5 h 9,00 EURO

#### Bestell-Code SBM: Schiffs-Stadtrundfahrt

u.a. Museumsinsel, Schloss Bellevue, Reichstag, Nikolaiviertel u.v.a.m.; Abfahrt: Märkisches Ufer (S + U-Bahnhof Jannowitzbrücke) ● Ship city tour: From the waterside you have an absolutely different view on Berlin. Among other things museum island, castle Bellevue, Reichstag, Nikolaiviertel and many other sights more. ● Promenade en bateau sur la Spree: Ile des musées, Chateau Bellevue, Reichstag, Nikolaiviertel etc.; Lieu de rencontre: Märkisches Ufer (S+ U-Bahnhof Jannowitzbrücke)

21.09.02 15.00 Uhr

ca. 3,5 h 35,00 EURO

# SIGHTSEEING

### Conference venue

### TAGUNGsort

Humboldt-Universität Berlin  
Unter den Linden 6  
10117 Berlin  
Telefon: +49-(0)30 - 20 93-0  
Fax: +49-(0)30 - 20 93-27 70

### How to get there

At Berlin-Tegel Airport

- Take the Bus X9 or 109 (which stops directly in front of the exit) to Bahnhof Zoologischer Garten
- Then take the S-Bahn in the direction of S-Bahnhof to Friedrichstraße (4 stops)

### Conference office

You will find all locations for work groups, symposia, etc. in your Congress documents, which you will get in the Conference office of the Humboldt-University on 17.09.02 from 9.00 a.m. onwards.

### Service

The Congress venue is equipped to accommodate persons with special needs.

You need assistance because of your specific needs: please contact the organisation office no later than 15.7.2002.

You need a day nursery for your child: please contact the organisation office no later than 15.7.2002.

### ANREISE MIT ÖFFENTLICHEN VERKEHRSMITTELN

von Flughafen Tegel

- Bus X9 oder 109 bis Bahnhof Zoologischer Garten
- S-Bahn, 4 Stationen bis S-Bahnhof Friedrichstraße
- Fußweg über Friedrichstraße, Unter den Linden zum Hauptgebäude

### TAGUNGSBÜRO

Die Tagungsräume für die einzelnen Vorträge und Arbeitsgruppen entnehmen Sie bitte Ihrer Tagungsmappe, die Sie am 17.09.2002 ab 9:00 Uhr im Tagungsbüro in der Humboldt-Universität erhalten.  
Telefon: +49-(0)30 - 20 93-25 35

### SERVICE

Der Veranstaltungsort ist behindertengerecht ausgestattet.

Sie sind aufgrund Ihrer Behinderung auf eine besondere Organisation angewiesen: Bitte wenden Sie sich bis spätestens 15.07.2002 an das Organisationsbüro.

Sie brauchen eine Kinderbetreuung: Bitte wenden Sie sich deshalb bis spätestens 15.07. 2002 an das Organisationsbüro.

### Lieu du congrès

### Accès par les transports publics

A partir de l'aéroport Tegel:

- Bus X9 ou 109 (arrêt devant la sortie de l'aéroport) jusqu'au Bahnhof Zoologischer Garten
- S-Bahnen direction est, 4 Stations jusqu'au S-Bahnhof Friedrichstraße; Continuer à pied: Friedrichstraße, Unter den Linden vers le bâtiment principal

### Bureau du congrès

Les salles où auront lieu les présentations, conférences et groupes de travail seront indiquées dans la documentation que vous pourrez retirer auprès du bureau du congrès à l'intérieur de l'Université le 17 septembre à partir de 9.00 heures .

### Service

Le lieu du congrès est accessible aux handicapés.

J'ai des enfants à garder et je contacterai le bureau du congrès au plus tard le 15 juillet 2002.

Je suis handicapé et je contacterai le bureau du congrès avant le 15 juillet 2002 pour organiser mon séjour.

## Registration

Online:  
[www.fice-congress2002.de](http://www.fice-congress2002.de)  
per Fax :  
+49-(0)30-971018140  
or by using the attached card  
Registration deadline: 15 July 2002

the complete Congress package A  
(including meals, Berlin Ticket, closing event  
and Congress documents)

Congress fee B  
(including Berlin Ticket and Congress documents)

Account holder

Account number

Sort code

Swift address

It will help in the planning of the Congress if delegates can select work groups, symposia, etc. as soon as possible. Registrations will be valid once the Congress fee is paid in full, and delegates will receive an official confirmation of registration. Participants must make sure to give their names in the bank transfer details. All payments must be free of any charges for the payee, i.e. all bank charges have to be borne by the sender. All fees, except for the administration fee of EUR 10, will be refunded for cancellations made 6 weeks before the Congress. A 50% refund will be given for cancellations made 4 weeks before the Congress. No refunds will be given after this date.

## ANMELDUNGEN

### ORGANISATIONSBÜRO FICE KONGRESS 2002

im Kinderhaus Berlin-Brandenburg  
Neustrelitzer Straße, 57, D – 13055 Berlin  
Telefon: +49-(0)30-9 71 01 81 36  
Fax: +49-(0)30-9 71 01 81 40  
e-mail: [Info@fice-congress2002.de](mailto:Info@fice-congress2002.de)

## ANMELDUNG ONLINE ÜBER

[WWW.FICE-CONGRESS2002.DE](http://WWW.FICE-CONGRESS2002.DE)

## ANMELDUNG PER FAX

FAX : +49-(0)30-971018140

## ODER PER HERAUSTRENNBARER POSTKARTE

LETZTER ANMELDETERMIN: 15.07.2002

## TAGUNGSGEBÜHREN

TAGUNGSGEBÜHR A 225 EURO

(inkl. Mittag und Abendessen, Berlin-Ticket, Teilnahme am Fest, Kongressunterlagen)

TAGUNGSGEBÜHR B 165 EURO

(mit Berlin-Ticket und Kongressunterlagen)

## SONDERKONTO: „FICE-CONGRESS 2002“ DER IGFH

BANK FÜR SOZIALWIRTSCHAFT MAINZ

KONTO-NR.: 7040402

BLZ: 55020500

SWIFT: BSFWDE31MNZ

Sie erleichtern uns Planung und Organisation, wenn Sie uns frühzeitig Ihre Wahl der jeweiligen Veranstaltungen mitteilen. Nach Überweisung Ihrer vollständigen Tagungsgebühr (**unter Angabe Ihres Namens!**) erhalten Sie von uns eine Anmeldebestätigung, da erst dann Ihre Anmeldung als verbindlich gilt. **Anfallende Überweisungsgebühren** werden von den Teilnehmern selbst getragen. Bei Rücktritt bis 6 Wochen vor Beginn der Tagung kann der volle Betrag abzüglich einer Bearbeitungsgebühr von 10 Euro erstattet werden, bei Rücktritt bis 4 Wochen vorher hingegen nur zu 50%. Bei einer Abmeldung nach diesem Zeitpunkt kann keine Erstattung mehr erfolgen.

## Inscription

Inscription par Internet à l'adresse suivante:  
[www.fice-congress2002.de](http://www.fice-congress2002.de)

Par Fax au numéro suivant :  
+49-(0)30-971018140

Ou à l'aide de la carte détachable ci-jointe  
Dernier Délai: 15 juillet 2002

Je m'inscris au tarif:

Frais d'inscription A

(comprenant les déjeuners et les diners, le ticket Berlin (transports publics), la participation à la fête de clôture, la documentation sur le congrès)

Frais d'inscription B

(comprenant le ticket Berlin (transports publics) et la documentation sur le congrès)

**compte spécial**

Vous nous faciliterez l'organisation des journées d'études en indiquant le plus tôt possible votre choix ces différentes manifestations. Après réception de vos frais d'inscription (**n'oubliez pas de mettre votre nom!**), vous recevrez de notre côté une confirmation d'inscription. Les frais de banque sont à la charge des participants.

Annulations: Jusqu'à 6 semaines avant le congrès: remboursement intégral des frais d'inscription moins 10 Euros de frais administratifs; Jusqu'à 4 semaines avant le congrès: remboursement de 50% des frais d'inscription; Après le 17 août 2002, aucun remboursement ne sera plus effectué.

**NOTIZEN**